Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehojada zestarzał się i syty dni umarł, a w (chwili) śmierci liczył sto trzydzieści lat.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jehojada zestarzał się i syty dni umarł, licząc sobie w chwili śmierci sto trzydzieści lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jehojada zestarzał się i umarł, będąc syty dni. Miał sto trzydzieści lat, gdy umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zstarzał się Jojada, a będąc pełen dni, umarł; sto i trzydzieści lat miał, gdy umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I starzał się Jojada pełen dni, i umarł, gdy miał sto i trzydzieści lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zestarzał się Jojada i syty życia zmarł, mając lat sto trzydzieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jehojada bardzo się zestarzał i syty życia umarł, licząc w chwili śmierci sto trzydzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehojada postarzał się, był syty dni i umarł, mając w chwili śmierci sto trzydzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Jojada zestarzał się i zmarł w bardzo podeszłym wieku. Gdy umierał, miał sto trzydzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zestarzał się Jehojada i umarł, przeżywszy pełnię dni. Miał sto trzydzieści lat, gdy umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йодай повний днів постарівся і помер, маючи сто тридцять літ, коли він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jehojada się zestarzał, a będąc sytym dni, umarł; zaś kiedy umarł miał sto trzydzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehojada się zestarzał i syty lat w końcu umarł, mając w chwili śmierci sto trzydzieści lat. |

1. 1) Jeśli ten wiek potraktować dosłownie, to biorąc pod uwagę, że w chwili śmierci swego 23-letniego ojca Joasz był rocznym dzieckiem, jego ciotka, Jehoszabat, liczyła 21 lat, a 130-letni Jehojada zmarł najpóźniej w 39. roku rządów Joasza, to Jehojada poślubił 21-letnią Jehoszabat jako 91-letni starzec lub, wcześniej, 15-letnią Jehoszabat jako 85-letni starzec, por. <x>80 3:10</x>, <x>140 24:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 34:7</x>; <x>40 33:39</x>; <x>60 24:29</x> [↑](#footnote-ref-3)